



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1021  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 1021

**Dimanche 29 janvier 2023, 20<sup>ème</sup> après la Croix, avant-fête de la Sainte- Rencontre, t. 8, exap.11.**

*Translation à Rome des reliques de st Ignace le Théophore ; st Sabinien, martyr à Troyes, st Sulpice-Sévère, disciple de st Martin, st Gildas, moine en Bretagne, st Ayrmann, moine et martyr près de Dijon.*

**Tropaire de la Résurrection, t. 8 :** Tu es descendu des hauteurs,/ ô Plein de bonté !// Tu as accepté l'ensevelissement de trois jours,+ afin de nous délivrer de nos passions,/ ô notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !//

**Tropar, glasul 8:** *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

**Tropaires de l'église**

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Kondakia de l'église**

**Kondakion de la Résurrection, t. 8 :** Ressuscité du tombeau, / Tu as éveillé les morts et ressuscité Adam ; // Ève danse de joie en ta Résurrection+ et les confins de la terre/ célèbrent ton éveil d'entre les morts, ô Dieu de miséricorde !//

**Condacul, glasul al 8-lea :** *Înviind din mormânt, pe cei morți i-ai ridicat și pe Adam l-ai înviat ; Eva dăntuiește întru Învierea Ta, și marginile lumii prăznuiesc întru sculara Ta cea din morți, mult-Milostive !*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la sainte Rencontre, t. 1 :** Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge,/ par ta présentation Tu as béni les mains de Siméon ?// En venant à notre rencontre, Tu nous as sauvés, ô Christ notre Dieu.+ Donne en notre temps la paix à ton Église,/ affermis nos pasteurs dans ton amour, Toi le seul Ami des hommes.//

**Prokimenon du dimanche, t. 8 :** Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ;/ vous tous qui l'entourez, apportez-lui des présents ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand !

**Épître du dimanche :** 2 Corinthiens 6, 16 à 7, 1. **De saint Ignace :** Romains 8, 28-39.

Frères, comment le temple de Dieu pourrait-il s'accorder avec des idoles païennes ? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu Lui-même l'a dit : *Je demeurerai et Je marcherai parmi eux. Je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. C'est pourquoi, dit le Seigneur, sortez du milieu d'entre eux et séparez-vous d'eux. Ne touchez à rien d'impur, et Moi Je vous accueillerai. Je serai pour vous comme un père et vous serez pour moi comme des fils et des filles, dit le Seigneur souverain.*

Dépositaires de ces promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair ou de l'esprit, tendons à accomplir la sainteté dans la crainte de Dieu.

*Ce înțelegere este între templul lui Dumnezeu și idoli ? Căci noi suntem templu al Dumnezeului celui viu, precum Dumnezeu a zis că : « Voi locui în ei și voi umbla și voi fi Dumnezeul lor și ei vor fi poporul Meu ». De aceea : « Ieșiți din mijlocul lor și vă osebiți », zice Domnul, « și de ce este necurat să nu vă atingeți și Eu vă voi primi pe voi. Și voi fi vouă tată, veți fi Mie fii și fiice », zice Domnul Atotțiitorul. Având deci aceste făgăduințe, iubiților, să ne curățim pe noi de toată întinarea trupului și a duhului, desăvârșind sfințenia în frica lui Dumnezeu.*

**Alléluia du dimanche, t. 8:** Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur !

V/ : Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes !

**Évangile du jour :** *Matthieu* 15, 21-28. **Pour saint Ignace :** *Luc* 2, 22-40.

En ce temps-là Jésus partit de la région de Génésareth et s'en alla dans la région de Tyr et de Sidon. Et voici qu'une femme cananéenne de cette contrée vint à lui et s'écria : « Miséricorde, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est tourmentée par un esprit mauvais ! » Mais Jésus ne répondit pas un mot. Ses disciples s'approchèrent de lui et lui demandèrent : « Renvoie-la, car elle ne cesse de nous suivre en criant. » Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. » Mais la femme vint se prosterner devant lui et dit : « Seigneur, aide-moi ! » Jésus répondit : « Il n'est pas bien de prendre la nourriture des enfants et de la jeter aux chiens. – C'est vrai, Seigneur, dit-elle, et même les chiens mangent les miettes de ce qui est tombé de la table de leurs seigneurs. » Alors Jésus lui répondit : « Oh ! Grande est ta foi ! Qu'il t'advienne selon ce que tu veux. » Et sa fille fut guérie dès cette heure-là.

*În vremea aceea, ieșind din pământul Ghenizaretului, a plecat Iisus în părțile Tirului și ale Sidonului. Și iată o femeie cananeiancă, din acele ținuturi, ieșind striga, zicând : « Miluiește-mă, Doamne, Fiul lui David ! Fiica mea este rău chinuită de demon ». El însă nu i-a răspuns nici un cuvânt ; și apropiindu-se, ucenicii Lui Îl rugau zicând : « Slobozește-o, că strigă în urma noastră ». Iar El, răspunzând, a zis : « Nu sunt trimis decât către oile cele pierdute ale casei lui Israel ». Iar ea, venind, s-a închinat Lui, zicând : « Doamne, ajută-mă ! » El însă, răspunzând i-a zis : « Nu este bine să iei pâinea copiilor și s-o arunci câinilor ». Dar ea a zis : « Da, Doamne, dar și câinii mănâncă din fărâmiturile care cad de la masa stăpânilor lor. » Atunci, răspunzând, Iisus-a zis : « O, femeie, mare este credința ta ; fie tie după cum voiești. Și s-a tămăduit fiica ei din ceasul acela.*

**Koinonikon du dimanche.**

*Idées pour l'homélie :* le mystère du temple.

- « nous sommes le temple du Dieu vivant » : l'Apôtre du peuple de Dieu, un peuple-temple, un peuple consacré, sacerdotal, issu du saint baptême.
- « purifions-nous de toute souillure » : cette invitation introduit déjà au grand Carême, période de purification pour le peuple de Dieu, baptisés et catéchumènes.
- dans l'évangile, la « fille » de la Cananéenne peut être interprétée son âme, temple intérieur et personnel, celui-là, « tourmenté par un esprit mauvais », ce qui introduit également au saint Carême. Il y a donc deux formes de temple : communautaire et personnelle.